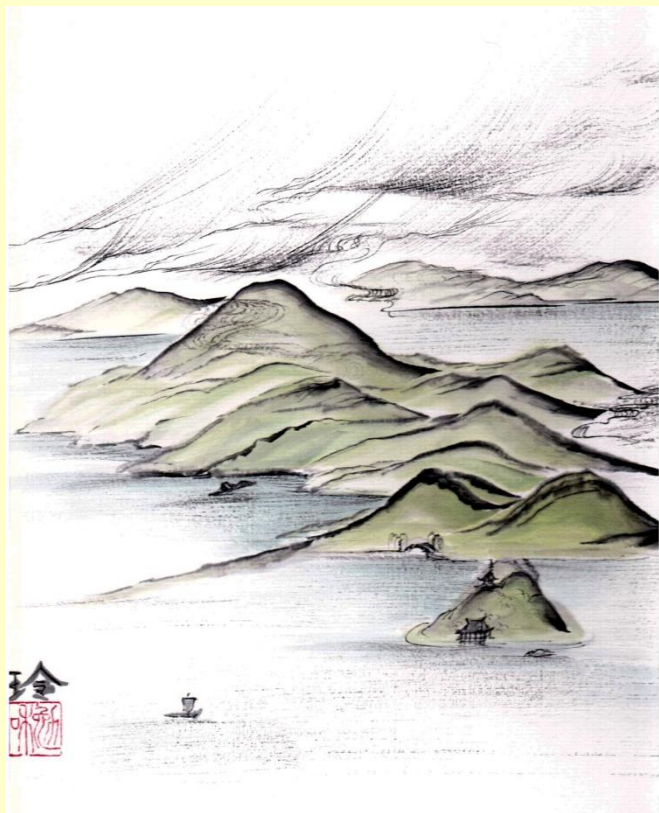


Cirrus:  
tankas de nos jours

n° 1

janvier 2014



# Cirrus : tankas de nos jours

© 2014 les poètes et l'artiste

L'artiste et les auteurs ont accordé aux Éditions des petits nuages un droit de publication de leur texte dans ce numéro de la revue virtuelle *Cirrus*. Après publication dans la revue, tous les droits sont repris par l'artiste ou l'auteur qui demeure le détenteur de ses droits sur son œuvre.

ISSN : 2292-2032

[soumission@cirrustanka.com](mailto:soumission@cirrustanka.com)

[www.cirrustanka.com](http://www.cirrustanka.com)

# CIRRUS: Tankas de nos jours

numéro 1

*"L'influence soi-disant orientale dans la littérature occidentale de nos jours, je regrette de le dire, prend la forme qu'elle a prise dans les autres arts où, en grande partie, on a emprunté la carcasse de l'art japonais tout en manquant l'essence."*

Jun Fujita (Japon, 1888-É-U, 1963)

*Poetry, 1922*

# Sommaire

1. tankas de la francophonie
2. tankas du Japon
3. tankas traduits de l'anglais
4. choix de l'artiste
5. choix des directeurs
6. direction & collaborateurs

# 1. tankas de la francophonie

l'immense vide  
de l'orme abattu  
atteint d'une maladie  
mon oncle octogénaire  
ne veut plus qu'on le fête

*Micheline Aubé*  
*Canada*

jeune fanfaron  
épris des bagnoles  
la route  
je l'apostrophe depuis  
je hurle son nom

*Francine Minguez*  
*Canada*

la pelle mécanique  
arrivée à neuf heures  
repartie à midi et demi  
j'ai vu trente ans de vie  
disparaître en poussière

*Céline Landry*  
*Canada*



belvédère  
dans le brouillard  
seul un banc  
au bord du vide  
une mitaine rouge

*Christine Gilliet*  
*Canada*

fin novembre  
sous les flèches de l'église  
la nef rebâtie  
par le vent  
– les feuilles tombées

*Claude Drouin*  
*Canada*

entendre les poètes  
dans le silence  
d'un soir de fin d'été  
les flammes grésillent  
et le ruisseau murmure

*Diane Lebel*  
*Canada*

matinée humide  
le vent dans les feuilles  
couchée près de lui  
dans mon cou  
son souffle

*Diane Robert*  
*Canada*

agitée par le vent  
sur le mur d'en face  
l'ombre du lilas  
combien de souvenirs  
ai-je laissés partir?

*Geneviève Rey*  
*Canada*

à la ferme  
y a-t-il toujours le vieux four  
l'écrémeuse ?  
dans ma mémoire  
peints en nature morte

*Germain Rehlinger*  
*France*

en épluchant  
une aubergine  
je pense à ma mère  
une bourrasque révèle  
un croissant de lune

*Giselle Maya*  
*France*

le soleil décline  
dans notre chambre d'hôtel  
la vie à partager  
comme au premier instant  
nos noces de vermeil

*Isabelle Neveu  
Canada*



côté blanc côté bleu  
les nuages apparaissent  
le changement m'évapore  
je suis de passage  
un jour à la fois

*Jean Dorval*  
*Canada*

toute une vie  
à se faire et à se défaire  
les marches d'escalier  
ont vu mon amie  
partir vers le vide

*Liette Janelle*  
*Canada*

je me balance  
de plus en plus haut  
pour voir  
au-dessus de la clôture  
le visage de la liberté

*Louise Goulet  
Canada*

si je pouvais  
t'apporter une rose  
ou une tige de lilas  
pour parfumer un instant  
ton cœur tourmenté

*Lucille Raizada*  
*Canada*

mes yeux  
fixés sur la photo  
de ma mère -  
elle est tellement belle  
et souriante

*Maria Tirenescu  
Roumanie*

lire le journal  
par-dessus mes lunettes  
au resto du coin  
un brin de coquetterie  
ou refus de mon âge?

*Michèle Chrétien*  
*Canada*

columbarium  
on ne sait où déposer  
les chrysanthèmes -  
j'ai connu ses silences  
ai-je jamais parlé à mon père ?

*Micheline Beaudry*  
*Canada*

scellée à un jonc  
la carcasse d'une libellule  
sèche au vent  
dans la lumière de l'aube  
son âme s'est-elle envolée ?

*Anne-Marie Labelle*  
*Canada*



retenu au lit  
j'aperçois par la fenêtre  
un papillon blanc  
je sais que l'été s'envole  
sur des ailes très fragiles

*Frans Terryn*  
*Belgique*

trouver  
son vieux carnet d'adresses  
dans une boîte  
tant de noms inconnus  
sa vie d'avant moi

*Huguette Ducharme*  
*Canada*

la mouette  
se jette dans le vent  
vol immobile  
sans trouver la raison  
j'avance à travers le temps

*Nicolas Lemarin*  
*France*

elle était douce  
en ce jour de canicule  
l'ombre du chêne  
pourquoi ne puis-je t'aimer  
sans demander de reçu ?

*Patrick Druart*  
*France*

jeunes filles  
en maillot de bain  
scène de vacances  
sur la photo déchirée  
ton frère et toi si maigres !

*Patrick Somprou*  
*France*

des neiges fondues  
sous les rayons tremblants  
comme un miel bleuâtre  
l'échine des perce-neige  
sur un tombeau

*Rodica Calotă*  
*Roumanie*

nuit d'automne  
en silence nous regardons  
la Voie lactée  
tu fais un vœu  
je fais un vœu

*Steliana Cristina Voicu*  
*Roumanie*

non recyclée  
la boîte sans ses sardines  
en liberté  
son reflet au soleil  
refleurit la prairie

*André Cayrel*  
*France*



l'enfant recueilli  
sur la tombe du crapaud  
dépose une fleur  
un pissenlit tout en or  
encore ému de rosée

*Jacques Ferlay*  
*France*

pendant la matinée  
les hirondelles amènent  
la joie de vivre —  
malgré les douleurs  
les muguets poussent

*Victoria Fătu Nalațiu*  
*Roumanie*

## 2. tankas du Japon

窓の外はぼたん雪なり  
昔日の吾も座るや若きらの中

par la fenêtre  
de gros flocons de neige  
la jeune moi  
est-elle aussi assise  
parmi les jeunes gens ?

*Fumiko Tanihara*

「89歳」声だしてみる わが誕生日  
来し方なべて錯覚の如き

« 89 ans »  
je me suis dit aujourd'hui  
mon anniversaire  
les jours d'autrefois  
semblent être une illusion

*Kimi Kawamura*

Les tankas des poètes japonaises sont traduits à partir des versions en langue anglaise publiées dans *The Tanka Journal* 2013 N° 43, revue du Nihon Kajo Club (The Japan Tanka Poets' Society). Nous remercions les poètes et Aya Yuhki, directrice de la revue, pour leur aimable collaboration.

## 4. tankas traduits de l'anglais

the intense white  
of chrysanthemums  
while making love  
i become  
a thousand petals

le blanc intense  
des chrysanthèmes  
en faisant l'amour  
je deviens  
mille pétales

*Pamela Babusci (États-Unis)*

*Ribbons Winter 2013*

*A Solitary Woman 2013*



giant stars  
appear so small  
to the naked eye  
there is grandness  
in fine details

les étoiles géantes  
semblent petites  
à l'œil nu  
il y a de la grandeur  
dans les fins détails

*Luminita Suse (Canada)*

## 4. choix de l'artiste

toute une vie  
à se faire et à se défaire  
les marches d'escalier  
ont vu mon amie  
partir vers le vide

Liette Janelle



## 5. choix des directeurs

nuit d'automne  
nous regardons la Voie lactée  
en silence  
tu fais un vœu  
je fais un vœu

*Steliana Cristina Voicu*

Quelques traits suffisent pour esquisser les circonstances. Outre « tu » et « je », les personnes ne sont pas nommées, et les lectrices et les lecteurs sont libres de se placer comme ils veulent dans le poème. Pour la nuit, l'automne, la Voie Lactée et le silence, chacun puisera inconsciemment ses souvenirs pour « visualiser » son propre cadre sensoriel. Du parallélisme des deux derniers vers, on peut dégager soit l'esprit d'un seul souhait partagé ou bien de deux vœux indépendants – et interpréter cette indépendance comme on voudrait. C'est à chacun de choisir, et d'y ajouter les détails de sa propre vie. Voilà l'essence du tanka: d'accueillir dans un vécu reconnaissable les expériences individuelles des lectrices et des lecteurs.

~ Maxianne Berger & Mike Montreuil

## 6. Direction & collaborateurs

Direction : Maxianne Berger  
Mike Montreuil

Artiste : Rebecca Cragg  
[www.camelliateas.net](http://www.camelliateas.net)

Codirection et Webmestre : Luminita Suse

Révision : Micheline Beaudry

Consultante japonaise : Kimiko Horne